

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'1

Байсан Д.В.

Национальный университет «Острожская академия» (г. Острог, Украина)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ СПРАВЕДЛИВОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются семантические особенности лексики для обозначения понятия справедливости в немецком языке. На основе метода словарных дефиниций автор описывает значение лексемы *Gerechtigkeit* и анализирует её синонимические отношения. Методом компонентного анализа определяются основные составляющие других слов, которые обозначают понятие справедливости в немецком языке. Автор приходит к заключению, что представления о такой базовой ценности, как справедливость, зависят от языка и культуры, то есть являются этно- и лингвоспецифическими.

Ключевые слова: доминанта, интегральная сема, компонентный анализ, семантический компонент, синонимический ряд.

D. Baisan

The National University of Ostroh Academy, Ostroh, Ukraine

SEMANTIC PECULIARITIES OF THE LEXIS TO DENOTE JUSTICE IN THE GERMAN LANGUAGE

Abstract. Semantic peculiarities of the lexis to denote justice in the German language are examined in the article. The author describes the meaning of *Gerechtigkeit* on the basis of dictionary definitions, and analyzes its synonymic relations. Besides, the main components of other words which denote justice in the German language are defined by means of component analysis. The author draws the conclusion that views on justice – one of the basic values – depend on the language and culture, so that they are ethnically and linguistically specific.

Key words: dominant, integral seme, component analysis, semantic component, synonymic row.

Исследование лексики имеет особое значение с точки зрения изучения семантики «ключевых слов» культуры [5; 9], что составляет одно из актуальных заданий современного языкознания. Такие ключевые слова охватывают наиболее важные понятия мира человека, представленного в языке в трёх основных аспектах – физическом, ментальном и социальном. Понятиям, которые принадлежат физической и ментальной сфере, посвящено довольно большое количество разработок [7; 8; 10; 11]; напротив, понятия социальной сферы изучены недостаточно. Отдельные аспекты семантического исследования лексики для обозначения социальных ценностей поданы в работах М. Абрамовича, А. Баранова, Е. Бартминского, Э. Бенвениста, А. Вежбицкой, И. Кароляк, В. Сергеева и других учёных. В частности, Э. Бенвенист составил словарь индоевропейских социальных терминов [2]. Русские языковеды А. Баранов и В. Сергеев в процессе исследования социально-политических и идеологических концептов, которые являются ценностными категориями общественного сознания, определили корреляции между историческими изменениями в значениях этих концептов и сменами общественных идеологий [1]. А. Вежбицкая проанализировала концепт *свободы* и смежные понятия с сопоставительной точки зрения, определила сходства и отличия между понятиями, которые ассоциируются со свободой, в разных языках [6]. М. Абрамович и И. Кароляк исследовали концепт *свобода* в польском и французском языках [12]. Однако семантические особенности лексики для обозначения такой социальной ценности, как справедливость,

в немецком языке ещё не были объектом исследования в современном языкознании.

Целью статьи является исследование семантических особенностей лексики для обозначения справедливости в немецком языке путём выделения семантических компонентов в значениях соответствующих лексем. Достижение цели предусматривает выполнение ряда задач:

- методом обращения к словарным дефинициям описать значение лексемы *Gerechtigkeit*, которая обозначает понятие «справедливость» в немецком языке;

- установить её синонимические связи;

- проанализировать компонентный состав других лексических единиц, используемых для обозначения справедливости в немецком языке.

На первичном этапе исследования с помощью двуязычных словарей было определено, что основной лексемой для обозначения справедливости в немецком языке является *Gerechtigkeit* [3; 4].

Слово *Gerechtigkeit* происходит от средневерхненемецкого *grehtikheit* (первая половина XII в.), которое имело значение ‘den geltenden Rechtsnormen entsprechendes Handeln und Urteilen, Rechtsprechung, mit der Rechtspflege beauftragte Institution’, то есть ‘поведение и взгляды, которые соответствуют действенным правовым нормам; правосудие; учреждение, где совершается отправление правосудия’ [17].

В немецком языке значение лексемы *Gerechtigkeit* можно расщепить на такие составляющие:

1. *das Gerechthein, prinzip eines statlichen oder gesellschaftlichen Verhaltens,*

das jedem gleichermassen sein Recht gewährt ‘справедливость, принцип государственного или общественного поведения, в соответствии с которым все имеют равные права.’

In den Bezirken und Gremien werden Gerechtigkeit und Wohlwollen herrschen. – В округах и органах власти будут господствовать справедливость и доброжелательность.

2. *Justiz* ‘правосудие.’

Einen Verbrechter den Händen der Gerechtigkeit übergeben – *отдать преступника в руки правосудия.*

3. *Das Gerechthein Gottes* ‘Божья справедливость’.

Als Theologe kümmere er sich um höhere Gerechtigkeit. – *Будучи теологом, он заботился о высшей справедливости.*

4. *Berechtigung, Legitimität* ‘полномочия, законность’.

Die Gerechtigkeit einer Forderung – *законность требования, претензии.*

5. *Gerechtsame* ‘права, привилегии’.

Die Gerechtigkeit zum Fischen in dem Fluß ruhte auf unserem Grundstück. – *Права (букв. справедливость) рыб в воде определяются в соответствии с их территорией.*

6. *Freiheit* ‘свобода’.

Ich werde für Freiheit und Gerechtigkeit kämpfen. – *Я буду бороться за свободу и справедливость* [13; 14; 15; 19].

Исходя из перечисленных значений, можем сделать вывод, что лексема *Gerechtigkeit* является составляющей нескольких лексико-семантических групп (ЛСГ). Поскольку нас интересует *Gerechtigkeit* в значении социальной ценности, рассмотрим более детально набор синонимов ЛСГ ‘справедливость’. Согласно словарям синонимов немецкого языка к ним относят: *Fair-*

ness, Unparteilichkeit, Objektivität, Unbestechlichkeit, Unvoreingenommenheit, Vorurteilslosigkeit, Neutralität, Überparteilichkeit, Anständigkeit, Ehrenhaftigkeit, Ehrlichkeit, Redlichkeit, Rechtschaffenheit, Aufrichtigkeit, Integrität (15 синонимов) [16; 18].

В рамках данной ЛСГ выделяем два синонимического ряда (СР):

1) СР со словом-доминантой *Fairness: Anständigkeit, Ehrenhaftigkeit, Integrität, Ehrlichkeit, Redlichkeit, Rechtschaffenheit, Aufrichtigkeit* (8 лексико-семантических вариантов (ЛСВ)).

Fairness – *anständiges Verhalten; gerechte, ehrliche Haltung andern gegenüber* [14] ‘порядочное поведение; справедливое, честное отношение к другим’.

Сема ‘anständiges Verhalten’ объединяет лексемы *Anständigkeit, Ehrenhaftigkeit, Integrität*.

Anständigkeit – *anständige Gesinnung* [14] ‘благородные взгляды’.

Ehrenhaftigkeit – *ehrenhaftes Verhalten* [14] ‘порядочное поведение’.

Integrität – *Makellosigkeit, Unbescholtenheit* [14] ‘безупречность, невинность’.

Лексемы *Ehrlichkeit, Redlichkeit, Rechtschaffenheit, Aufrichtigkeit* имеют интегральную сему ‘ehrliche Haltung’.

Ehrlichkeit – *das Ehrlichsein; Aufrichtigkeit, Wahrhaftigkeit* [14] ‘порядочность; честность, правдивость’.

Redlichkeit – *redliches Wesen; Rechtschaffenheit, Ehrlichkeit* [14] ‘честность, правдивость’.

Rechtschaffenheit – *ehrliche, redliche Art* [14] ‘честность, правдивость’.

Aufrichtigkeit – *dem innersten Gefühl, der eigenen Überzeugung ohne Verstellung Ausdruck gebend* [14] ‘вну-

треннее ощущение, при котором убеждения / мысли выражаются без хитростей.

2) CP со словом-доминантой *Unparteilichkeit: Objektivität, Unbestechlichkeit, Unvoreingenommenheit, Vorurteilslosigkeit, Neutralität, Überparteilichkeit* (7 ЛСВ).

Unparteilichkeit – keine Partei ergreifend, nicht einseitig für jmdn. oder eine Gruppe eingestellt; objektiv, nicht von Vorurteilen bestimmt [14] ‘не пребывать ни в какой партии, не поддерживать сторону кого-нибудь или какой-нибудь группы, быть объективным, не зависящим от предубеждений’.

Лексемы *Objektivität, Unbestechlichkeit, Unvoreingenommenheit, Vorurteilslosigkeit* объединяются интегральной семой ‘nicht von Vorurteilen bestimmt’.

Objektivität – Darstellung, Beurteilung, die nicht von Gefühlen, Vorurteilen bestimmt [14] ‘оценка или суждение, которые не зависят от чувств или предубеждений’.

Unbestechlichkeit – keiner Beeinflussung erliegend; sich durch nichts täuschen lassend [14] ‘не поддаваться влиянию; не позволять себя обмануть’

Unvoreingenommenheit – von keinem Vorurteil bestimmt und deshalb objektiv [14] ‘не иметь предубеждений, быть объективным’.

Vorurteilslosigkeit – vorurteilslose Art, Gesinnung [14] ‘способ поведения и мышления, лишённые предвзвешиваний, предубеждений’.

Сема ‘keine Partei ergreifend, nicht einseitig für jmdn. oder eine Gruppe eingestellt’ интегрирует лексемы *Neutralität* и *Überparteilichkeit*.

Neutralität – keiner der gegnerischen Parteien angehörend, nicht an eine Partei, Interessengruppe gebunden [14] ‘не при-

надлежать ни к какой из враждующих сторон; не пребывать ни в какой партии или группировке’.

Überparteilichkeit – in seinen Ansichten über den Parteien stehend, von ihnen unabdingig [14] ‘в своих взглядах быть внепартийным; не зависеть ни от какой партии’.

Итак, дефиниции лексем для обозначения справедливости в немецком языке позволяют выделить в их значениях основные семантические компоненты: *anständiges Verhalten* ‘порядочное поведение’, *ehrliche Haltung* ‘честное отношение’, *nicht von Vorurteilen bestimmt* ‘не зависеть от предубеждений’, *nicht einseitig für jmdn. eingestellt* ‘не поддерживать никакую из сторон’, *keiner Beeinflussung erliegend* ‘не поддаваться влиянию’. Количество лексем, значение которых содержит соответствующую сему, и их процентное соотношение дано в таблице.

Как видим, в немецком языке справедливость прежде всего отождествляют с честностью, а также с моральным поведением. Это является достаточно очевидным, потому что моральные и социальные аспекты справедливости – это не две стороны одного явления, а диалектическое единство, когда справедливые социальные условия создаются моральной активностью всех сограждан, а справедливая социальная жизнь превращается в высшую моральную честь людей. Кроме того, с точки зрения немцев, справедливость существует там, где нет места предвзвешиваниям и предубеждениям, где властвует объективность и беспристрастие.

Таблица

**Компонентный анализ лексем для обозначения справедливости
в немецком языке**

<i>Komponenten</i>	<i>anständiges Verhalten</i>	<i>ehrliche Haltung</i>	<i>nicht von Vorurteilen bestimmt</i>	<i>nicht einseitig für jmdn. Eingestellt</i>	<i>keiner Beeinflussung erliegend</i>
Lexeme	4 Lexeme 27%	7 Lexeme 47%	4 Lexeme 27%	3 Lexeme 20%	1 Lexem 7%
Fairness	+	+	-	-	-
Unparteilichkeit	-	-	+	+	-
Objektivität	-	-	+	-	-
Unbestechlichkeit	-	-	-	-	+
Unvoreingenommenheit	-	-	+	-	-
Vorurteilslosigkeit	-	-	+	-	-
Neutralität	-	-	-	+	-
Überparteilichkeit	-	-	-	+	-
Anständigkeit	+	+	-	-	-
Ehrenhaftigkeit	+	+	-	-	-
Ehrlichkeit	-	+	-	-	-
Redlichkeit	-	+	-	-	-
Rechtschaffenheit	-	+	-	-	-
Aufrichtigkeit	-	+	-	-	-
Integrität	+	-	-	-	-

Таким образом, анализ семантических особенностей *справедливости* в немецком языке показал, что данное понятие является сложным семантическим образованием, что основные представления о справедливости зависят от языка и культуры, то есть являются этно- и лингвоспецифическими.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Баранов А.Н. Когнитивные механизмы онтологизации знания в зеркале языка / А.Н. Баранов, В.М. Сергеев // Психологические проблемы познания действительности. – Тарту: Уч. записки Тартуского гос. ун-та, 1988. – С. 21–41.
2. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. – М.: Универс, 1995. – 456 с.
3. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь по общей лексике: в 3 т. / Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Филичева Н.И. и др.; Под общ. рук. Москальской О.И. 180 тыс. статей. – М.: «Русский язык-Медиа», 2004.
4. Большой русско-немецкий словарь / Под ред. К. Лейна. – 19-е изд., стереотип. – М.: Русский язык-медиа, 2005. – 736 с.
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. I. Введение // Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 263–305. (Часть III.)
6. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
7. Волнакова М.В. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразологического поля «Зрительная деятельность» / М.В. Волнакова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». – 2010. – № 1. – С. 36-41.

8. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: монография. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 362 с.
9. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы её представления. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 672 с.
10. Харитоновна Е.Ю. Лексико-фразеологическое поле «Черты характера человека» в немецком языке. – М.: Изд-во МГОУ, 2012. – 138 с.
11. Шабанова В.П. Лингвистическое моделирование лексико-фразеологических полей современного немецкого языка (на примере лексико-фразеологического поля «эмоциональные отношения») // Межвузовский сб. науч. трудов: Проблемы филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – Москва, 2000. – С. 167--175.
12. Abramowicz M., Karolak I. "Wolność" i "liberte" w języku polskim i francuskim. – Lublin: Wydaw. UMCS, 1993. – S. 172-180.
13. Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dwsds.de> (дата обращения: 25.10.2013).
14. Duden Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim: Dudenverlag, 2001. – 797 S.
15. Grosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. – Berlin; München: Langenscheidt KG, 2008. – 1309 S.
16. Johann August Eberhards. Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.textlog.de/38198.html> (дата обращения: 25.10.2013).
17. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Friedrich Kluge. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1989. – 822 S.
18. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / hrgs. von H. Görner und G. Kempcke. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1980. – 643 S.
19. Wahrig G. Der kleine Wahrig Wörterbuch der deutschen Sprache / G. Wahrig. – München: Mosaik, 1982. – 943 S.